

AVISO A LA COMUNIDAD

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA CIUDAD DE TOYOHASHI

Se pone en conocimiento de la comunidad peruana, que la Municipalidad de Toyohashi ha hecho llegar a esta Oficina Consular, el "Boletín Informativo de Toyohashi", en español, correspondiente al mes de abril, el cual está dirigido a los extranjeros residentes en dicha ciudad, proporcionándoles información útil para la vida cotidiana.

Se adjunta al presente el boletín en versión electrónica.

Nagoya, 29 de marzo de 2018



Boletín informativo

TOYOHASHI

Flor simbólica de la ciudad: Azalea (Tsubutsuji)

Les informamos que este es el último número del Boletín Informativo de la edición en español!

スペイン語版広報の発行は今号で最後になります

Desde mayo pueden utilizar la versión de libro electrónico "Boletín informativo de Toyohashi"

5月から電子書籍版「広報とよはし」をご利用ください

Desde mayo se puede ver también en español el Boletín Informativo de Toyohashi versión japonesa desde un ordenador, computador, smartphone (teléfono inteligente) o tableta. Pueden ver cómodamente información útil sobre eventos y sobre información general de la vida diaria, además de artículos especiales sobre actividades clave que la ciudad lleva a cabo y lugares atractivos de la ciudad, así como temas recientemente tratados por los encargados del Boletín Informativo de Toyohashi.



*Desde el mes de mayo de 2018 puede tener acceso al Boletín Informativo, Edición Libro Electrónico, desde el código QR que indicamos arriba.

Alquiler de bicicletas para tres personas

Cuándo: Desde mediados de abril hasta finales de marzo del próximo año.
Dirigido a: Residentes de la ciudad de Toyohashi con 2 o más niños que tengan de 1 a 5 años (inclusive).
Número de bicicletas: 85 (por sorteo).
Importe: 1.000 yenes/mes.

Solicitudes: Los formularios de las solicitudes deben llegar antes del 5 de abril (jueves) al Departamento de Guarderías (Hoiku-ka. 〒440-8501 No hace falta escribir la dirección, solo el código postal ☎: 51-2309).

*Los formularios de las solicitudes se reparten desde el día 15 de marzo (jueves) en la página web, en el Jōhō Hiroba del Ayuntamiento, en las guarderías, en los centros infantiles autorizados (nintei kodomo-en) y en los jardines infantiles, etc. HP 22827

Más información

En el Departamento para las Relaciones Públicas (Kōhō Kōchō-ka. ☎: 51-2165).



Les informamos que ya se han establecido los importes de las guarderías para el año fiscal japonés de 2018

平成30年度保育料が決まりました

Las notificaciones sobre las tarifas de las guarderías para el año fiscal de 2018 se enviarán por correos postal a principios de abril a todos los padres, etc. Las personas que no las reciban antes del 13 de abril (viernes), por favor pónganse en contacto.

Más información: En el Departamento de Guarderías (Hoiku-ka. ☎: 51-2322). HP 22832



Por favor, acceda a la página web (en japonés) de la ciudad de Toyohashi (<http://www.city.toyohashi.lg.jp/>), introduzca el número de la página web HP en "広報とよはしから探す" y, a continuación, haga clic en "検索".

Boletín informativo TOYOHASHI

Publicación: División de relaciones públicas (Kohō Kocho-ka) ☎51-2165

Datos a 01/3/2018

- Población de Toyohashi : 377,289
- Población de ciudadanos extranjeros : 16,034

EJANA/KA
Toyohashi

Ayudas económicas para realizarse vacunaciones voluntarias debido a algunas razones especiales

とくべつ りゆう にんい よほうせつしゅひょう じよせい
特別の理由による任意予防接種費用を助成します

En caso de que una persona reciba una vacunación periódica debido a que se le haya trasplantado la médula ósea o a otras razones y el médico determine que existe pocas esperanzas de que dicha vacunación sea efectiva, y debido a dichas razones dicha persona se vuelva a vacunar a partir del 1 de abril (domingo), siempre y cuando esa persona no supere la edad de 20 años (existen algunas limitaciones en cuanto a la edad dependiendo de la vacuna que se vaya a poner), esa persona recibirá la ayuda económica total de la vacunación. (Primero, la persona tendrá que pagar el importe de la vacuna y después se le devolverá el importe pagado). Para recibir dicha ayuda es necesario realizar la solicitud en el Departamento de Política Sanitaria, por favor realicen las consultas que sean necesarias de antemano.

Más información: Departamento de Política Sanitaria (Kenkō Seisaku-ka. ☎: 39-9109).
HP 54586



Apertura de Centros Temporales para Depositar la Basura Doméstica durante el Golden Week

さかんちゆう
ゴールデンウィーク期間中
かてい りんじちちこみほしよ かいせつ
家庭ごみの臨時持ち込み場を開設します

Por favor, utilice los centros temporales para depositar grandes cantidades de basura doméstica en los lugares que se indican en la tabla informativa de debajo. Les informamos que el servicio de recogida de basuras de los puntos de recogida habituales (gomi station) se realiza con normalidad.

Cuándo: el 1 de mayo (martes), el 2 de mayo (miércoles). 9:00~12:00 y de 13:00~ 16:00

Otros: Tipos de basura que se puede llevar: Basura incinerable, basura peligrosa, basura para romper, basura para enterrar, tejidos y textiles, papeles. Por favor, lleven la basura voluminosa al Centro para el tratamiento de desechos y reciclaje (Shigenka Center). Les rogamos que la "basura incinerable" y la "basura para romper" la introduzcan en las bolsas preestablecidas y que clasifique las demás basuras para introducirlas en las bolsas transparentes o semitransparentes, de la misma forma que se hace en los puntos de recogida (gomi station).



Centros	Contacto
Centro para el tratamiento de desechos y reciclaje	☎: 46-5304
Centro medioambiental del este	☎: 61-4136
Centro medioambiental del oeste	
Centro de tratamiento final	☎: 25-0145

*Los vehículos con una tara de 2 o más toneladas deberán utilizar el Centro para el tratamiento de desechos y reciclaje (Shigenka Center).

Más información: En el Centro para el tratamiento de desechos y reciclaje (Shigenka Center. ☎: 46-5304). **HP** 40896

Utilicen el sistema de ayudas y la financiación dirigido a las pymes

ちゅうじょうぎょうしゆ び かくしほほしよせいど
中小事業者向けの各種補助制度・
ゆうしよせいど りよう
融資制度をご利用ください

La ciudad está ofreciendo ayudas y financiación a las pequeñas y medianas empresas de la ciudad (pymes), además de a otras, a la que se indican debajo. Por favor, vean los contenidos y los detalles, etc., ofrecidos en la página web.

Ayudas de apoyo para pasantías

Se ofrecen ayudas de apoyo parciales para el pago de las prácticas de los estudiantes (Yūshōgata Internship) a las pequeñas y medianas empresas.

Ayudas para la mejora de las páginas web para ofrecer trabajo

Se ofrecen ayudas de apoyo parciales para el pago de mejoras, como, por ejemplo, para realizar las mejoras en la página web de las pequeñas y medianas empresas y poder visualizarlas en los teléfonos inteligentes.

Más información: En el Departamento de Fomento del Comercio y la Industria (Shōkōgyō Sinkō-ka. ☎: 51-2437). **HP** 15603



Becas ① y ayudas económicas para preparación a la matriculación ② para estudiantes de educación superior con discapacidades físicas o mentales de la ciudad de Toyohashi

とよはししんしんしんしょうがいこうせい
豊橋市心身障害高校生
しょうかくきん にはうかくしはんびきん しせつちゆう
①奨学金 ②入学準備金を支給します



Dirigidas a: A estudiantes que residan en la ciudad de Toyohashi y que tengan la libreta de discapacidad física (shintai shōgaisha techō), la libreta de bienestar por discapacidad intelectual (ryōiku techō) o la libreta para personas con enfermedades mentales (seishin shōgaisha hoken fukushi techō) y que estén estudiando o vayan a matricularse en cursos estudios de Kōtōgakkō, Kōtōsenmon Gakkō o en cursos de educación superior (kōtō-bu) de centros de apoyo a estudiantes con necesidades especiales (incluyendo cursos profesionales senkō-ka).

Importe: ①10.000 yenes/mes ②17.500 yenes (②solo dirigidas a nuevos estudiantes que realicen las solicitudes durante abril).

Otros: ①Las ayudas se conceden desde el mes en que se realiza la solicitud. La fecha de expiración de las becas es hasta el 31 de marzo de 2019. Para los puntos ① y ② hay unos límites según los ingresos.

Forma de solicitud: Solicitud directa entre el 2 de abril (lunes) y 1 de marzo (viernes) del siguiente año. Para realizar las solicitudes es necesario la libreta de discapacidad (shōgaisha techō), el certificado de haberse matriculado en algún centro educativo (zaigaku shōmeisho) o el certificado de matriculación (nyūgaku shōmeisho), la cartilla bancaria de la persona solicitante, un sello personal japonés (mitomein) y deberán dirigirse al Departamento de Discapacidad y Bienestar (Shōgai Fukushi-ka. ☎: 51-2345. Fax: 56-5134). **HP** 18210

Sistema médico para ciudadanos de edad avanzada Ayudas económicas del 70 % para chequeos cerebrales, etc.



こうきこうれいしやいりようせいど
後期高齢者医療制度
のう どうしんさ わりしよせい
脳ドック等診査7助動成

Realizamos ayudas económicas (70 %) para los ciudadanos que se realicen diagnósticos en algunos de los siguientes centros: el Hospital Municipal de Toyohashi (cerebro y pulmón), en el Hospital Memorial de Narita (cerebro y corazón), en el Hospital Yayoi (cerebro), en el Hospital de Neurocirugía Gonda (cerebro), en el Hospital Fukushima (cerebro), en Hospital Kōseikai (cerebro).

Periodo: De junio a enero del próximo año.

Dirigido a: Personas residentes en Toyohashi y afiliadas al sistema médico para ciudadanos de edad avanzada de la prefectura de Aichi (kōki kōreisha iryō) a 1 de abril, que hayan pagado la prima del seguro de los años anteriores (excepto las personas que hayan recibido estas ayudas en año anterior).

Número máximo: Hasta 160 personas (por sorteo. Los resultados se enviarán por correo a partir del 1 de mayo (martes)).

Solicitudes: Día del matasellos hasta el 13 de abril (viernes). Tarjeta postal o sobre escribiendo el número de afiliación (hihokensya Bangō, 8 dígitos), nombre y apellido (con katakana), fecha de nacimiento, número de teléfono y dirección al Departamento Nacional de Seguro y Pensiones (Kokuho Nenkin-ka. 〒440-8501 No hace falta escribir la dirección, solo el código postal. ☎: 51-2298). **HP** 8047



Día de agradecimiento en el que se puede acceder a la pista de patinaje gratuitamente



むりようかいほう たいかんしや
スケート無料開放 大感謝Day

Se podrá utilizar la pista de patinaje sobre hielo gratuitamente (excepto el importe de alquiler de los patines).

Cuándo: el 6 de mayo (domingo). 11:00~18:00 horas.

<Eventos relacionados >

■ Aula de aprendizaje para el patinaje infantil

Horario: 9:30~10:30

Dirigida a: Niños de educación primaria (shōgākusei)

Número de participantes: 50 niños (por orden de solicitud).

Importe: 1.000 yenes (más el importe de los patines).

■ Aula de aprendizaje para el patinaje de los padres e hijos

Horario: 9:30~10:30.

Dirigida a: Niños de 3 años en adelante y a sus padres (parejas de 2 personas).

Número de participantes: 20 parejas (por orden de solicitud).

Importe: 1 pareja = 1.000 yenes (más el importe de los patines).

[Puntos comunes a los eventos de arriba]

Dónde: En el Aquarena Toyohashi.

Solicitud: Desde el 1 de abril (domingo) en el Aquarena Toyohashi (☎: 31-4781).

HP 54546



Día de la ciencia divertida ¡Divirtámonos con papeles!

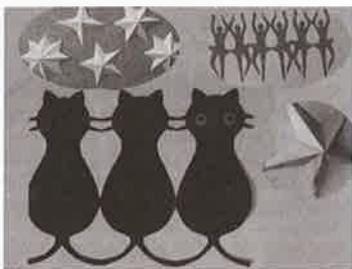
おもしろサイエンスの日
紙で遊ぼう

Elaboraremos recortes de papel, rokkakugaeshi, dados, etc.

Cuándo: El 22 de abril (domingo). 13:00~15:00
(se puede asistir en cualquier momento de la sesión).

Dónde: En el Centro de Enseñanza Audiovisual.

Más información: En El Centro de Enseñanza Audiovisual (☎: 41-3330).



Sea un maestro en el arte de los globos (nivel elemental)



めざせバルーンアートの達人(初級)



Elabore animales, flores e insectos con globos alargados.

Cuándo: El 28 de abril (sábado), el 12 de mayo (sábado) el 26 de mayo (sábado), el 14 de junio (sábado), el 23 de junio (sábado) y el 14 de julio (sábado), 6 sesiones en total. 13:30~15:00.

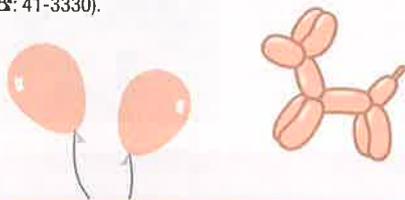
Dónde: En el Centro de Enseñanza Audiovisual.

Dirigida a: Niños desde el tercer año de educación primaria (los niños de educación primaria deberán ir con sus padres).

Número de participantes: 10 personas (por orden de solicitud).

Importe: 2.000 yenes.

Solicitudes: Desde el 7 de abril (sábado) en el Centro de Enseñanza Audiovisual.
(☎: 41-3330).



Club del equipo electrónico Acceso a Arduino



でんきこうさく
電気工作クラブ
アルデュイーノ
Arduinoマイコン入門



Utilizando microcomputadores se aprende los principios de los robots.

Cuándo: El 26 de mayo (sábado), el 16 de junio (sábado), el 30 de junio (sábado) el 14 de julio (sábado), el 4 de agosto (sábado) y el 25 de agosto (sábado), 6 sesiones en total. 13:30~15:00.

Dónde: En el Centro de Enseñanza Audiovisual.

Dirigida a: Niños desde educación primaria (los niños de primer año y segundo año de educación primaria deberán ir con sus padres).

Número de participantes: 10 personas (por orden de sorteo).

Importe: 3.000 yenes.

Objetos a llevar: Ordenadores portátiles (a partir de Windows 7, o Mac).

Solicitudes: Deben llegar antes del 1 de mayo (martes) mediante tarjeta (ōfuku hagaki. 1 tarjeta por persona) con sus datos bien claros, para que se le pueda enviar la tarjeta a su dirección, deberá indicarse el nombre del curso, nombre y apellido, nombre del centro escolar, el año que cursa y el número de teléfono y deberá enviarse al Centro de Enseñanza Audiovisual (〒441-3147 Ōiwachō Aza Hiuchizaka 19-16. ☎: 41-3330).



Haru no Toyohashi Machinaka Hokōsha Tengoku



はる とよはし ほこうしゃてんごく
春の豊橋まちなか歩行者天国



Durante este periodo se podrá realizar la compra de diversos artículos, experimentar elaborando artesanía y en las aulas de aprendizaje, etc.

Dónde: Hirokōji Dōri 1 chōme y 2 chōme, Arcos de Tokiwa.

Otros: Durante los días de celebración habrá descuentos en los precios de los aparcamientos públicos, así mismo se podrán utilizar gratuitamente los aparcamientos subterráneos para bicicletas en la salida este de la estación de Toyohashi. Se realizará un control de tráfico (10:00~17:00) pero se podrá utilizar el aparcamiento alrededor de los lugares de los eventos.

Más información: En el Comité Ejecutivo de Hirokōji Hokōsha Tengoku (En el Departamento de Revitalización de Machinaka. ☎: 55-8101).

HP 54664



Calendario, etc. *Horario: 11:00~16:00. Se interrumpirá en caso de lluvia.

Cuándo	Nombre de los eventos
El 4 (festivo) y 5 de mayo (festivo)	Toyohashi Art Festival 2018 "Daidōgei in Toyohashi"
El 20 de mayo (domingo)	Fiesta de la hamburguesa y día de América
El 3 de junio (domingo)	Fiesta al aire libre.
El 17 de junio (domingo)	NEW Beji and Flower Festival

Fiestas de las Flores 2018

はなこうりゅう
花交流フェア2018

Se podrá disfrutar de exposiciones de arietes artesanales de flores y composiciones florales en macetas. También eventos escenográficos.

Cuándo: Del 3 de mayo (festivo) al 5 de mayo (festivo).

Dónde: En el parque de Toyohashi.

Otros: El día 3 de mayo (festivo) se repartirán plantas semilleros de hortensias a 300 personas, por sorteo (se repartirán boletos para participar en el sorteo, a partir de las 11:00 del mismo día).

Más información: En la Asociación Verde de Toyohashi (Toyohashi Midori no Kyōkai. ☎: 41-7400) y en el Departamento Natural del Parque (Kōen Ryokuchi-ka. ☎: 51-2650). HP 39635



Fiesta de las Azaleas

つつじまつり

Cuándo: Del 20 de abril (viernes) al 6 de mayo (domingo).

* Les informamos que puede haber cambios dependiendo de las condiciones de floración de las plantas.

Dónde: En las proximidades del MukaiyamaŌike

<Eventos relacionados>

■ **Exposición general de ikebana de Toyohashi**

Cuándo: El 28 de abril (sábado) y el 29 de abril (festivo). 10:00~16:00.

■ **Reunión de Té de Primavera**

Cuándo: El 29 de abril (festivo). 10:00~15:00.

■ **Regalo floral de primavera**

(obsequio de flores de primavera a las primeras 1.000 personas)

Cuándo: El 29 de abril (festivo). 10:00~11:00.

[Elementos comunes a todos los puntos indicados arriba]

Más información: En el Comité Ejecutivo de las Fiestas de Primavera (en el interior del Departamento para la Promoción del Turismo. ☎: 51-2430).

HP 8075



Les informamos que se están produciendo muchas muertes de personas mayores como consecuencia de accidentes de tráfico No se confíe incluso en caminos habituales y compruebe la seguridad

高齢者の交通事故死が多発しています
慣れた道でも油断せず、しっかり安全確認を

Durante el año 2017 hubo, en la prefectura, 200 fallecimientos por accidentes de tráfico. 110 de ellos eran personas mayores de 65 años. Entre ellos, el tipo de accidente mortal más frecuente fue el de viandantes, por ejemplo, cruzando las carreteras. Especialmente han sido frecuentes los accidentes de tráfico que vienen de la izquierda.

Hará más calor a medida que llegue la primavera, y habrá más oportunidades para salir, pero al cruzar la carretera deberemos observar las siguientes recomendaciones:

"Cruce por el paso de peatones, aunque esto signifique andar un poco más".

"Antes de cruzar, miremos atentamente a la izquierda y a la derecha".

"Durante el atardecer y por la noche vistamos ropa clara y con materiales reflectantes".

Hay muchos accidentes de personas mayores como peatones y como ciclistas a menos de 500 metros de sus domicilios. No se confíen ni bajen la guardia en lugares familiares, y comprueben fehacientemente y atentamente la seguridad vial.

Más información: En el Departamento para la Seguridad (Anzen Seikatsu-ka).
☎: 51-2554.



¡Prevenamos las enfermedades del estilo de vida!

生活習慣病を予防しましょう!

Prevenamos las enfermedades del estilo de vida, como, por ejemplo, la diabetes y la Jislipidemia mediante el control dietético y el control del peso.

■ Comamos frutas en cantidades apropiadas

El tamaño correspondiente al puño de una mano es una cantidad diaria apropiada. Por ejemplo, la cantidad apropiada es de media manzana o un plátano. Si desea comer manzanas y plátanos, intente comer la mitad de cada una de las frutas.

■ Realicémosnos chequeos médicos todos los años

La fibra dietética y las vitaminas contenidas en las frutas elevan el azúcar en la sangre y los triglicéridos, si estas, son ingeridas en cantidades excesivas. Si no se tienen síntomas y se deja esta condición sin tomar medidas, esto puede desembocar en problemas como la arteriosclerosis, el aumentando el riesgo de infartos de miocardio y de enfermedades cerebrovasculares. Por estas razones, es muy recomendable que nos hagamos un chequeo cada año y que siempre mantengamos un registro de nuestras condiciones físicas.

Más información: En el Departamento para el Fomento de la Salud (Kenkō Zōshin-ka). ☎: 39-9141).

Cantidad ideal de fruta diaria



Movimiento ciudadano para la seguridad de tráfico durante la primavera "Respetemos las leyes de tráfico y los modales de conducción, etc."

春の交通安全市民運動
交通ルール・マナーを守りましょう

En abril, debido a las nuevas matriculaciones de niños y estudiantes, así como a la entrada de nuevos trabajadores en las empresas, se producen desplazamientos a lugares de estudio y trabajo nuevos y a los que no se está acostumbrado desplazarse. Por esta razón existe el peligro de que se produzcan más accidentes de tráfico. Si ve a peatones o a bicicletas, preste la suficiente atención. Recomendamos que los ciclistas también respeten fehacientemente las leyes de tráfico y así evitar los accidentes de tráfico. El municipio llevará a cabo actividades informativas y orientaciones educativas sobre la calle, etc., aprovechando los movimientos civiles que se realizan desde el 6 de abril (viernes) hasta el 15 de abril (domingo).

Más información: En el Departamento para la Seguridad (Anzen Seikatsu-ka).
☎: 51-2550. HP 7237



¡Adquisición de un nuevo vehículo que permite experimentar los terremotos!

地震体験車が新しくなりました!



Presentamos un vehículo móvil multifuncional que nos permite experimentar cómo se sienten los temblores de un movimiento sísmico: el "Guratto III". Este vehículo nos permite experimentar cómo se sienten terremotos, como, por ejemplo, el Gran Terremoto del Este de Japón, el terremoto de Kumamoto o, el terremoto, que existe el peligro de que se produzca, de las Fosa Marítima de Nankai (intensidad sísmica 7), etc. Con su función de generación de energía eléctrica durante los desastres naturales, puede suministrar hasta 50 kVA de electricidad (a aproximadamente a 10 hogares de tipo medio).

Este vehículo va a desplazarse a centros educativos, por la ciudad y a otros lugares para realizar simulacros de prevención. Por favor, hagan uso del mismo.

Más información: En el Departamento de Gestión de Crisis y de Desastres (Bōsai Kiki Kanri-ka).

☎: 51-3127.



Vehículo móvil para el simulacro de terremotos: el Guratto III

Ayudas económicas para los estudiantes que aspiran a maestros y que tienen que abandonar sus estudios por razones económicas

経済的理由で進学を断念する保育士志望の学生を支援します

Llevamos a cabo ayudas para obtener la licencia de maestro de guardería mientras se trabaja en guarderías.

Dirigidas a: Estudiantes que se van a graduar escuela de educación secundaria superior (kōtō gakkō, kōtō senshū gakkō), que deseen obtener la licencia de maestro de guardería y que sus padres vivan en la ciudad y que tengan dificultades para avanzar académicamente y matricularse en la universidad o en instituciones para la práctica como maestro de guarderías debido a razones económicas.

Número de ayudas: para 5 personas.

Otros: Para realizar las solicitudes es necesario participar en la reunión explicativa que tendrá lugar previsiblemente en mayo. Para obtener más detalles sobre las fechas, etc., por favor, vean el sitio web.

Más información: En el Departamento de Políticas para el Futuro Infantil (Kodomo Mirai Seisaku-ka).

☎: 51-2382. HP 55222



Revisión sobre a tasa impositiva del seguro nacional de salud durante el año 2018 y la declaración de la renta

平成30年度国民健康保険税の税率改定と所得申告

La tasa impositiva, etc. del impuesto sobre el seguro nacional de salud será revisado a partir del 1 de abril (domingo). Además, se aumentará el monto base de los ingresos para la reducción fiscal de las personas. Para obtener más detalles sobre la tasa impositiva y sobre los contenidos de las deducciones de impuestos, por favor, visiten el sitio web o pónganse en contacto con nosotros.

El impuesto del seguro nacional de salud para el año fiscal de 2018 se calcula en función de los ingresos obtenidos durante el año 2017. Aquellos que, aún no hayan realizado la declaración del año 2017, por favor, realicen la declaración urgentemente.

Más información: En el Departamento Nacional del Seguro y Pensiones (Kokuhō Nenkin-ka). ☎: 51-2295. HP 48684

Les animamos que utilicen la aplicación para realizar la separación de la basura "さんあ〜る"

ごみ分別促進アプリ「さんあ〜る」をご活用ください

Además de la función de notificación de las fechas para sacar la basura, de una función de calendario, y de una función de búsqueda para separar la basura correctamente, dispone de una función de mapa para poder llevar la basura e indicarle la ubicación de las instalaciones desde la situación actual y de funciones útiles para poder llevar la basura a los lugares adecuados. Después de buscar "さんあ〜る" en App Store o en Google Play, seleccione su área residencial y realice el registro.

Aplicación gratuita (el importe de la descarga de la aplicación corre por cuenta del usuario)

Más información: En el Departamento de Política Medioambiental (Kankyō Seisaku-ka). ☎: 51-2399. HP 54808



App Store



Google Play